

ABSTRACT

This research seeks to analyze the grammatical and lexical transformation in the translation of fiction literary text from English as the source language (SL) into *Bahasa Indonesia* as the target language (TL). The translation transformation is unavoidable due to the difference of linguistic system between languages. This research is conducted to identify the types of grammatical and lexical transformation and their implication to the translation. The data are the first 3 chapters that are taken from a novel entitled *Insurgent* and its translation version. The data are analyzed by using translational identity method where one language is compared to another language (Sudaryanto, 1993). To attain the research objectives, Catford's notion on grammatical transformation and Nida on lexical transformation are employed. The result of the analysis shows grammatical transformation changes; (1) grammatical and lexical form; (2) the structure of passive and active, word order, and the number of sentence; (3) translation unit of morpheme, word, phrase, and clause; (4) word class of pronoun, noun, verb, adjective, adverb, preposition and article; (5) singular and plural forms. Meanwhile lexical transformation occurs as; (1) adding new information and repeating old information; (2) losing information that occurs as repetition and information that causes meaning alteration; (3) narrowing and broadening the meaning. Furthermore, this translation tends to follow foreignization ideology by; 1) using literal and semantic method; 2) inserting foreign word of the source text.

Keywords: *translation, transformation, grammatical, lexical, foreignization*

INTISARI

Penelitian ini menganalisis transformasi gramatikal dan leksikal pada penerjemahan karya sastra fiksi berbahasa Inggris sebagai bahasa sumber (Bsu) ke bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran (Bsa). Perbedaan sistem linguistik antar bahasa menyebabkan transformasi tidak dapat dihindari. Penelitian ini mengidentifikasi bentuk-bentuk transformasi gramatikal dan leksikal dan implikasi dari transformasi tersebut terhadap terjemahan. Data yang digunakan adalah tiga bab pertama dalam novel *Insurgent* dan terjemahannya. Analisis data menggunakan metode padan translational yang membandingkan bahasa satu dengan bahasa lainnya (Sudaryanto, 1993). Klasifikasi Catford (1964) mengenai transformasi gramatikal dan Nida (1964) transformasi leksikal digunakan pada analisis data. Hasil analisis menunjukkan transformasi gramatikal muncul pada perubahan; (1) bentuk gramatikal dan leksikal; (2) struktur aktif dan pasif, urutan kata dan jumlah kalimat; (3) unit terjemahan morfem, kata, frasa, dan klausa; (4) kelas kata pronomina, nomina, verba, adjektiva, adverbial, preposisi dan artikel; (5) pluralitas dan singularitas. Adapun transformasi leksikal muncul berupa; (1) penambahan informasi baru dan pengulangan informasi lama; (2) penghilangan informasi berupa pengulangan dan informasi yang menyebabkan perubahan makna; (3) pergeseran, perluasan dan penyempitan makna. Selanjutnya transformasi ini mengimplikasikan idiologi foreignisasi melalui; 1) metode penerjemahan literal dan semantis; 2) pemertahanan istilah asing teks sumber.

Kata kunci: *terjemahan, transformasi, gramatikal, leksikal, foreignisasi*